

El español en la era Trump

Spanish in Trump's Era

"Donald Trump quiere acabar con el castellano en EE.UU., pero es demasiado tarde"... este es uno de los títulos de *El español.com* (1 de julio de 2018) de los muchos del mismo tenor que se han podido leer esta temporada.

De hecho, como vemos escrito en muchas partes, en los EE.UU. hay más hispanohablantes que en España y varios estudios coinciden en decir que dentro de tres décadas se convertirá en el país del mundo con más hispanohablantes. En estos momentos es la lengua más estudiada en este país, con más de 40 millones de hablantes.

Según Darío Villanueva (2018), director de la RAE: "El español en los EE.UU. da el salto de la diglosia al bilingüismo, momento en el que no habrá una lengua predominante y otra de marginados". Ya no es, prosigue Villanueva, "la lengua de los espaldas mojadas, de los migrantes y la clase trabajadora", porque actualmente "la comunidad hispana tiene dinero, poder, periódicos, televisiones, los Grammy latinos, ganadores de los Oscar, deportistas y artistas..." Ya no se puede hablar de una lengua "b", observa el director de la RAE, que dio a este propósito una conferencia durante el V Congreso Internacional del Español celebrado en Salamanca (junio 2018) y fue cuando destacó la potencia del español en los EE.UU., a pesar de que un Presidente como Donald Trump, es "muy poco favorable al pluralismo y especialmente no es nada favorable al español, al que considera una injerencia peligrosa".

Este número de *Glosas* quiere reflejar los diferentes aspectos del español en este país, presentando estudios sobre la lengua, los proyectos y las evaluaciones relacionados al español en los Estados Unidos.

El sugerente artículo de Aguiló Mora, "La imposibilidad del Spanglish en 'Pollito chicken' de Ana Lydia Vega", analiza las lecturas críticas sobre la lengua del cuento de Ana Lydia Vega "Pollito chicken". La autora observa que la representación intencionada por parte de Vega de "un 'Spanglish' artificial y estático disputa la ideología del guion que se halla tras esta noción, a la vez que aboga por una conceptualización más fluida de lenguas en contacto y de imaginarios nacionales tanto en los Estados Unidos como en el Caribe". Aguiló considera "la artificialidad del cambio de código en el cuento, como representación/manifestación de la ontología del guion y como un cruce lingüístico que pone de relieve cuestiones de lengua e identidad y subraya que el guion es en sí mismo un constructo igualmente artificial e impuesto". De este modo, nos ofrece un punto de vista nuevo sobre el conocido cuento de la escritora puertorriqueña.

Domnita Dumitrescu examina, en su interesante trabajo, la colaboración entre la ANLE y la ASALE, y la ANLE y el Observatorio de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas en los Estados Unidos del Instituto Cervantes presente en la Universidad de Harvard. Es un artículo que presenta, en palabras de la misma autora, "la colaboración de las comisiones de la ANLE en la preparación del *Glosario de términos gramaticales* (GTG), que saldrá a luz el próximo año, así como en la elaboración de la nueva edición (la 24ª) del *Diccionario de la lengua española* (DLE, anteriormente conocido como DRAE) y la actualización y ampliación de la edición digital existente de esta publicación". Además, Dumitrescu destaca la colaboración entre la ANLE y el Observatorio en la elaboración conjunta de la *Bibliografía lingüística del español en los Estados Unidos* (LIBSUS) y la preparación de un futuro corpus digital del español estadounidense (CORPEEU), parecido a

los corpus ya existentes en las bases de datos de la RAE.

Francisco Moreno Fernández en “Variedades del español y evaluación. Opiniones lingüísticas de los anglohablantes” nos ofrece un cuadro detallado, ya publicado en los Informes del Observatorio Cervantes, sobre las variedades del español y las opiniones de los anglohablantes, un estudio muy importante, sobre todo ahora, en este clima tan poco favorable al pluralismo, como se ha indicado arriba. Este investigador observa que “En lo que se refiere a la percepción del mundo hispánico, la mayoría de los hablantes nativos son capaces de moverse entre las categorías del nivel superordinado y del subordinado”. Moreno Fernández nota que “un hispanohablante es capaz de apreciar el aire de familia de las principales variedades del español, así como las categorías subordinadas que se encuentran en un área geográfica muy reducida, pero no distingue otras categorías intermedias: un madrileño común puede percibir si un hablante es ‘mexicano’ o ‘argentino’ y puede llegar a distinguir a un ‘aragonés’ de un ‘extremeño’, pero difícilmente distinguirá a un ‘cordobés’ de un ‘sevillano’ o a un ‘canario’ de un ‘dominicano’”. Sus conclusiones, entre otras, se refieren justo a los exámenes internacionales y sus certificados que, afirma, deberían estar a la altura del tiempo de la globalización y la multiculturalidad.

“Medianoche en la Plaza Mayor de Salamanca...” empieza así el sugerente texto del novelista Carlos Franz. Con la excusa de un Congreso celebrado en la ciudad, nos habla de las lenguas que se mezclan “Sería necesario crear una lengua común –una koiné– que facilite el diálogo entre los distintos saberes y de estos con la sociedad. Esa lengua franca es especialmente necesaria en el caso de las humanidades, para que éstas recuperen una incidencia efectiva sobre nuestra sociedad” escribe Franz; y prosigue subrayando que “La literatura podría ofrecer a las humanidades su viejísima experiencia en el arte de crear ‘lenguas francas’, lenguajes que equilibren la profundidad con la naturalidad”.

Los diez fotorrefranes sefardíes de Gerardo Piña Rosales son de una intensidad formidable. Imágenes y palabras que llegan directas, que despiertan sensaciones y emociones, por el poder que encierran y nos revelan. Una breve galería fotográfica que una vez más nos introduce en el mundo mágico del autor.

Este número hemos querido dedicárselo a mi amiga Laurie Piña, la esposa de Gerardo, una bella persona...

Silvia Betti
directora



*Foto de Gerardo Piña-Rosales
Denver 2015*